



Jskd

JAVNI SKLAD REPUBLIKE SLOVENIJE
ZA KULTURNE DEJAVNOSTI
Območna izpostava Ivančna Gorica
Cesta 2. grupe odredov 17, 1295 Ivančna Gorica
T: 01 786 90 70 F: 01 786 90 75
e-pošta: oi.ivancna.gorica@jskd.si
www.jskd.si, www.kultura-ustvarjanje.si
Datum: 8. 6. 2011

ZADEVA: **naročilo poljskega prevoda Jurčičeve *Kozlovske sodbe v Višnji Gori* v okviru prevodnega projekta z naslovom MODROST IN PRAVICA**



Spoštovani,

do letošnjega junija bomo izpeljali že več kot polovico našega projekta - prevajanje aktualne zgodbe slovenskega literata Josipa Jurčiča z naslovom *Kozlovska sodba v Višnji Gori* v kar šest tujih jezikov.

Knjigo so v angleški, francoski, španski, nemški in hrvaški jezik duhovito ter natančno prevedli tuji prevajalci – *native speakerji* (Patrick Stone Sunčan, dr. Florence Gacoin Marks, Santiago Martin, dr. Erwin Koestler, dr. Đurđa Strsoglavac), ki živijo ali občasno

ustvarjajo v Sloveniji. Nekateri izmed njih so tudi mednarodno nagrajeni literarni prevajalci. Ilustracije k prevodom pa so izdelali ljubiteljski in akademski slikarji, ki so ustvarjalno povezani z našo izpostavo – slovenski in tuji umetniki, ki živijo na Muljavi, v Višnji Gori, Ljubljani ..., in sicer: Marjan Manček je »posodil« ilustracije za angleški prevod; Santiago Martin iz Andaluzije je prevedel in ilustriral španski prevod; likovna pedagoginja Judita Rajnar iz Sel pri Sobračah v Ivančni Gorici je obogatila francoski prevod; nemški prevod je ilustriral slikar in karikaturist Gabriel Vrhovec iz Višnje Gore, hrvaški prevod pa je delo slovenske slikarke Darje Lobnikar Lovak, ki je 30 let živela in ustvarjala v Zagrebu.

POLJSKI PREVOD – JUNIJ 2011

Pred nami je že šesti prevod, tokrat v poljskem jeziku - *Proces kozła w Wiśniowej Górze*. Knjigo smo izdali v okviru prireditve **ob predsedovanju Poljske Evropski uniji in ob 20-letnici slovenske neodvisnosti**. Prevod je opravila poljska jezikoslovka in prevajalka, dr. **Agnieszka Bedkowska-Kopczyk** skupaj s svojim možem, dr. Michałom Kopczykom. Poljsko-slovenska akademska slikarka, **Joanna Zajac Slapničar**, ki že pet let živi in ustvarja v Višnji Gori, pa je izdelala odlične ilustracije - kolaže, ki jih je skupaj z besedilom oblikovala v lično urejeno slikanico za mlade in odrasle. Poljski prevod je že v tisku in bo izšel v nakladi 400 izvodov (dosedaj so knjige izhajale v nakladi 200 izvodov in so prav vse **razprodane**). Le hrvaški prevod smo že ponatisnili z 200 izvodi.

Vsako knjigo smo do sedaj predstavili ob večjih občinskih, državnih in evropskih prireditvah (10-letnica pobratenja Občine Ivančna Gorica s Hirschaidom, Ljubljana – svetovna prestolnica knjige; predsedovanje Španije EU, predstavitev v Zagrebu, sodelovanje na mednarodnih književnih sejmi v Bologni in Leipzigu, v knjižnicah in šolah v Ivančni Gorici, Ljubljani ter v Novem mestu ...).

NAKUP KNJIGE

Odprtje razstave poljskih ilustracij in predstavitev poljskega prevoda smo prvič izvedli junija 2011 v Cankarjevem domu na Vrhniku. Sedaj vam ponujamo odkup knjige v poljskem jeziku po ceni: 25,00 €. Hrvaški prevod knjige in tudi še nekaj preostalih izvodov treh prevodov lahko naročite po telefonu ali elektronski pošti, knjige vam dostavimo osebno ali po pošti. Vse cene imajo že všteti DDV. Več o projektu in naročilu na naši spletni strani: www.kultura-ustvarjanje.si.

JSKD OI Ivančna Gorica
mag. Barbara Rigler